

### Lengua ocaina: ISO (oca)

<b>Pueblos indígenas u originarios que hablan la lengua</b>	Ocaina
<b>Ámbito de uso tradicional</b>	Amazónico
<b>Departamento/s con uso tradicional</b>	Loreto
<b>Familia lingüística</b>	Huitoto
<b>Variedades de la lengua</b>	Duhjaya (oca) y ivohsa (oca).
<b>Población que aprendió a hablar en la lengua<sup>1</sup></b>	44
<b>Grado de vitalidad<sup>2</sup></b>	Seramente en peligro
<b>Traductores y/o intérpretes<sup>3</sup></b>	2
<b>Normativa que oficializa el alfabeto</b>	<a href="#">Resolución Ministerial N° 040-2017-MINEDU</a> Resolución Directoral N° 003-2016-MINEDU/VMPG/DIGEIBIRA/DEIB
<b>Fecha de reconocimiento del alfabeto</b>	11 de enero de 2017
<b>Número de grafías del alfabeto</b>	37
<b>Grafías del alfabeto</b>	a, an, e, en, i, in, o, on, u, un, b, c, ch, dy, ds, f, g, h, j, x, qu, y, ll, m, ñ, n, ñ, ñ, ñ, p, r, s, sh, t, ts, ty, v.
<b>Normas adicionales</b>	La <a href="#">Resolución Ministerial N° 063-2017-MINEDU</a> establece las equivalencias: De ñ es mw, De ñ es nw, De ñ es ñw. Para efectos de que pueda ser utilizada por RENIEC únicamente para la consignación de nombres propios (antropónimos).

<sup>1</sup> Fuente: XII Censo Nacional de Población y VII de Vivienda (INEI, 2017)

<sup>2</sup> Fuente: Ministerio de Educación (2018). Lenguas originarias del Perú. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/lenguas-originarias-del-peru>.

<sup>3</sup> Fuente: Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de lenguas indígenas en <https://traductoresdelenguas.cultura.pe/>

## Lengua ocaina

La lengua ocaina: ISO (oca) pertenece a la familia Huitoto y es hablada en las cuencas de los ríos Ampiyacu y Putumayo, del departamento de Loreto. Tradicionalmente ha sido conocido también como dukaiya y dyo'xaiya, aunque hoy los propios hablantes prefieren llamarla ocaina.

### Pueblos indígenas u originarios que utilizan esta lengua

Ocaina

### Ámbito de la lengua indígena u originaria

Amazónico

### Variedad de la lengua

Según el Ministerio de Educación (2013), la lengua ocaina presenta variedades regionales en el Perú: duhjaya y ivohsa.

### Población que tiene la lengua como lengua materna

Son 44 las personas que aprendieron a hablar en la lengua ocaina<sup>4</sup>.

### Grado de vitalidad de la lengua

Según el Ministerio de Educación (2018), el ocaina es una lengua seriamente en peligro. Actualmente se considera en peligro de extinción.

### Situación de su escritura

La lengua ocaina cuenta con un alfabeto oficial establecido mediante Resolución Ministerial N° 040-2017-MINEDU, del 11 de enero de 2017, con 37 grafías: a, an, e, en, i, in, o, on, u, un, b, c, ch, dy, ds, f, g, h, j, x, qu, y, ll, m, m̄, n, ñ, ñ̄, ñ̄̄, p, r, s, sh, t, ts, ty, v. Existe una escuela

---

<sup>4</sup> Según los Censos Nacionales 2017 del Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI), ante la pregunta ¿Cuál es el idioma o lengua materna con el que aprendió a hablar en su niñez?

de educación intercultural bilingüe registrada al 2013. La Resolución Ministerial N° 063-2017-MINEDU establece las equivalencias:

- De ñ es mw.
- De ñ es nw.
- De ñ es ñw.

Para efectos de que pueda ser utilizada por RENIEC únicamente para la consignación de nombres propios.

### **Intérpretes y traductores registrados**

Actualmente, en el marco de la implementación de la Ley N° 29735<sup>5</sup> (Ley de Lenguas), el Ministerio de Cultura ha registrado a un (1) intérprete y traductor de la lengua ocaina, y a un (1) intérprete.

### **Bibliografía**

- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA (INEI) (2017) Censos Nacionales 2017: XII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades nativas y comunidades campesinas. Lima: Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI).
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL PERÚ (2013) Documento Nacional de Lenguas Originarias. Lima: Ministerio de Educación. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/documento-nacional-de-lenguas-originarias-del-peru>.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL PERÚ (2018) Lenguas Originarias del Perú. Lima: Ministerio de Educación. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/lenguas-originarias-del-peru>.

---

<sup>5</sup> Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú. Disponible en: <https://www.gob.pe/institucion/minedu/normas-legales/118448-29735>.